 Salmanticensis 44 (1998) 407-457

1) PATROLOGÍA

R. Trevijano, *Estudios sobre el Evangelio de Tomás*. Fuentes patrísticas. Estudios 2 (Madrid, Ciudad Nueva 1997) 482 pp.

Quizá el título de este libro debiera ser «Traducción y estudios sobre el Evangelio de Tomás», pues el autor ofrece al comienzo una cuidadosa traducción de este evangelio apócrifo, y, a continuación, una recopilación de doce estudios sobre el mismo. Tanto la traducción como los estudios son fruto maduro de una larga e intensa investigación. Los primeros trabajos de los recogidos en la presente obra fueron publicados o expuestos en congresos internacionales por el autor en 1979.

La presente traducción es la primera que se hace con rigor crítico del copto al castellano. A pie de página, el traductor remite a los lugares correspondientes de los papiros griegos (POxyr, 1, 654-655), que presentan un texto similar a los lugares correspondientes de los evangelios canónicos o de los apócrifos y a otras obras, judías o cristianas, en las que se encuentran los mismos dichos o parecidos. Con frecuencia encontramos también en nota la traducción al pie de la letra de algunas frases coptas, así como la reconstrucción del texto copto cuando ello parece necesario. En conjunto, estamos ante una traducción fiel y literal, que, al mismo tiempo, es comprensible y se lee con fluidez en castellano, algo no siempre fácil de lograr en la traducción de textos coptos. Ciertamente, dadas las características del texto, permanecen expresiones cuyo sentido es oscuro, y no queda claro cómo las interpreta el traductor (por ej., en log. 61, al traducir: «Yo soy el que procede del que es igual»); pero el lector podrá llegar a aclararlo —como en general la interpretación del escrito— mediante la lectura de los estudios incluidos en el libro (cf. para log. 61. p. 235).

La relevancia que en el contexto de la investigación actual tienen los estudios presentados aquí por el Prof. Trevijano se percibe a la luz de las cuestiones suscitadas por este evangelio apócrifo, sucintamente señaladas al comienzo del primero de los estudios incluidos, una *Introducción* al EvTom (pp. 77-120) publicada ahora por primera vez. «Pese a la extraordinaria atención prestada a este evangelio desde su primera publicación en 1956, la comunidad estudiosa se mantiene agudamente dividida en su

Universidad Pontificia de Salamanca